

Posudek

<i>Autorka práce:</i>	Olga Richterová
<i>Název:</i>	Vývoj překladatelských metod na příkladu Písně o lásce a smrti korneta Kryštofa Rilka
<i>Akademický rok:</i>	2009/2010
<i>Vedoucí diplomové práce:</i>	PhDr. Bc. Tomáš Svoboda, PhD.
<i>Oponent:</i>	doc. PhDr. Gabriela Veselá, CSc.

Vést kvalitní diplomovou práci vzbuzuje radost, a práce Olgy Richterové je právě takovou diplomní studií, která přináší přidanou hodnotu v podobě detailního propracování a zvědavého zápalu, s nímž byla práce vyhotovena.

Zvolené téma – překladatelská tradice Rilka Korneta – je badatelsky vděčné, o to více překvapí, že dosud nebylo dopodrobna zpracováno.

Diplomantka volí teoreticko-empirický přístup na interdisciplinárním pomezí, kdy těžiště výzkumu zůstává na poli translologie (dějin překladu). Po úvodních pasážích přistupuje k práci s výchozím textem, později pak s překlady.¹ Toto vše činí podrobně, promyšleně a v souladu s formulovaným záměrem v kapitole 3 (je vhodné vyzdvihnout skutečnost, že se snaží volit striktně deskriptivní přístup, metodologii translologické analýzy sice výrazně upravuje, s ohledem na konkrétní zkoumaný materiál to však je změna vhodná).

Analytická část je spolehlivě fundovaná v teoretických reflexích (zejména oddíl 5.1, str. 33–36). Analytické profily jednotlivých překladů se vyznačují dobrým vhladem do problematiky a konzistentním uchopením (po vstupních informacích o překladateli a textu překladu je vždy nejprve uveden přehled jevů v oddílech, dále jejich kategorizace podle právě relevantních poloh a nakonec dílčí shrnutí).² Celá konstrukce vyúsťuje do souhledné tabulky na str. 107, kde jsou prostřednictvím grafických prvků (odlišné stínování buněk) a matematických symbolů výsledky formalizovány. Díky sloučení jevů do logických skupin (řádky uvedené pod jedním ze čtyř dílčích nadpisů) a časovému odstupňování (sloupce podávají chronologický přehled překladů) tak tabulka přináší efektní přehled intenzity zastoupení zkoumaných fenoménů pro dané dílo v čase. Následný text pak tyto formalizované vývody vhodně explikuje. U translologické analýzy je zároveň potřeba ocenit, že diplomantka volí pozitivní přístup – zabývá se i zdařilými řešeními.

Z teoretického hlediska doplňuje logickou a zároveň kvalitně zpracovanou pasáž o vícečetných překladech poutavá část pojednávající o motivacích překladatelů vyhotovit další

¹ Zcela případné je zařazení pasáží o recepci jak originálního textu, tak textů překladových.

² Tato tzv. materiálová část práce, která je výsledkem detailních rozborů – oddíl 5.3 –, navzdory pozoruhodnému rozsahu (rozprostírá se na ploše 62 stran, jejichž hustota textu i rozsah nemálo překračují rozměr normostrany) neztrácí na přehlednosti a konsekventnosti podání.